



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MASEI • MAAMAR 6

וירד הגבול ומחה על כתף ים כנרת קדמה כו'

« La frontière descendra et touchera
le bord de la mer de Kinneret »



Le Jourdain, qui « prend à l'un et donne à l'autre », représente le travail de l'homme qui élève les étincelles tombées en transformant l'ardeur de ses émotions naturelles en un amour ardent de D.ieu. Pourtant, même cet amour d'en bas ne peut réussir que grâce à une lumière attirée d'en haut, depuis la mer de Kinneret, racine propre des étincelles avant le brisement.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/masei/6/

L'IDÉE CENTRALE

Le Jourdain, qui «prend à l'un et donne à l'autre», représente le travail de l'homme qui élève les étincelles tombées en transformant l'ardeur de ses émotions naturelles en un amour ardent de D.ieu. Pourtant, même cet amour d'en bas ne peut réussir que grâce à une lumière attirée d'en haut, depuis la mer de Kinneret, racine propre des étincelles avant le brisement.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar lit la frontière orientale de la Terre d'Israël, qui touche la mer de Kinneret et descend le long du Jourdain, comme une carte du service divin. Le Jourdain, qui, disent les Sages, «prend à l'un et donne à l'autre», représente l'élévation d'en bas : élever hors de la kelipat noga les résidus non raffinés des «rois» de Tohou qui se sont brisés. Ce sont les sept attributs émotionnels tombés dans la «chaleur» de Cham et de Canaan ; le travail consiste à faire de cette chaleur même des «flames de feu», l'ardeur du cœur pour D.ieu. Un tel service, éveil d'en bas au niveau du «monde» (les six extrémités), change au gré des changements des choses physiques. Au-dessus de lui se trouve le «grand amour», qui vient entièrement d'au-dessus du monde, comme la Torah qui l'a précédé de deux mille ans ; il correspond à la Terre d'Israël et à 'Hokhma, et Aharon, le garçon d'honneur de la Reine, le fait descendre. Pourtant, même l'amour inférieur ne peut venir du seul monde, car les nations aussi mangent, sans que leur nourriture devienne sainte. Il a besoin d'une lumière venue d'en haut : la frontière descend de Kinneret, la mer supérieure de Nekoudim où les étincelles ont leur racine, jusqu'au Jourdain.

PLAN

1 Le Jourdain : transformer la chaleur en feu

¶1

Les versets décrivant la frontière orientale. Le Jourdain «prend à l'un et donne à l'autre» : l'élévation d'en bas qui fait sortir de la kelipat noga les résidus non raffinés des rois de Tohou, les sept attributs émotionnels tombés dans la chaleur de Cham et de Canaan, et transforme cette chaleur en «flames de feu» au service de D.ieu.

2 Deux sortes d'amour

¶2

L'amour du Jourdain est un éveil d'en bas au niveau du «monde», les six extrémités, et il change avec la nourriture, la boisson et les autres affaires corporelles. Le «grand amour» n'a besoin de rien des choses inférieures : il vient d'au-dessus du monde, comme la Torah créée deux mille ans auparavant, où se trouvent aussi des «flames de feu».

3 La Terre d'Israël et Aharon

¶3

L'amour supérieur est la Terre d'Israël, sur laquelle reposent «les yeux de Havaya, ton D.ieu»: 'Hokhma, les «deux mille» de «Je t'enseignerai la sagesse, je t'enseignerai la compréhension». Il ne vient que d'en haut, par Aharon, le garçon d'honneur de la Reine, qui fait descendre le grand amour vers elle.

4 Kinneret au-dessus du Jourdain

¶4

Même l'amour inférieur a besoin d'une illumination venue d'en haut, puisque les nations aussi mangent et que leur nourriture ne se transforme pas en sainteté. Kinneret, doux comme une harpe, représente les hasadim d'Eden ('Hokhma) et se tient «devant l'œil»; c'est la mer supérieure de Nekoudim, racine des 288 étincelles tombées dans le Jourdain, et c'est de là que descend la force nécessaire pour les élever.

NOTIONS CLÉS

Le Jourdain (Yarden) ירדן

Le fleuve qui «prend à l'un et donne à l'autre»: dans le maamar, l'élévation d'en bas qui retire les étincelles de la kelipat noga et les donne à la sainteté.

Les résidus des rois de Tohou שיורי מלכים דתהו

Les fragments du Monde de Tohou (Chaos) tombés lors du brisement et qui n'ont pas encore été raffinés; ils se trouvent dans la kelipat noga et constituent la matière du service de l'homme.

Kelipat noga קליפות נוגה

L'écorce qui n'est pas entièrement mauvaise, dans laquelle sont retenues les étincelles tombées; ce qui s'y trouve peut être élevé et transformé en sainteté.

La chaleur ('hamimout) חמימות

La chaleur évoquée par le nom de Cham, racine des sept attributs émotionnels mauvais du pays de Canaan; cette chaleur même doit être transformée en «flammes de feu», en amour pour D.ieu.

Le monde (olam), les six extrémités עולם / ו"ק

Le niveau des attributs émotionnels, où se manifeste l'amour d'en bas, l'éveil d'en bas.

Le grand amour (ahava raba) אהבה רבה

Un amour qui ne provient pas des choses inférieures, mais vient entièrement d'au-dessus du niveau du «monde»; il correspond au niveau de la Terre d'Israël et de 'Hokhma, et Aharon le fait descendre.

Le garçon d'honneur de la Reine שושבינא דמטרוניתא

Le titre d'Aharon: celui qui fait descendre d'en haut le grand amour vers la Reine (Matronita).

Nekoudim et les 288 étincelles נקודים / רפ"ח ניצוצין

Nekoudim (Points), la mer supérieure de Kinneret, est le monde dont les réceptacles se sont brisés; les 288 étincelles qui en sont tombées dans la kelipat noga constituent le Jourdain, tandis que leur racine d'avant le brisement demeure en haut.

SECTION 1 • 11

Le Jourdain : transformer la chaleur en feu

1 וירד הגבול ומחה על כתף ים כנרת קדמה¹ כ"י. וירד הגבול הירדנה^{2,3} כ"י. הנה בחי' ירדן הוא זה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שנוטל מזה ונותן לזה.

«La frontière descendra et atteindra le versant de la mer de Kinneret, à l'est», etc. «La frontière descendra vers le Jourdain», etc. Or, le niveau du Jourdain (Yarden) est celui-ci, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : il prend à l'un et donne à l'autre.

Le maamar s'ouvre sur deux versets qui tracent la frontière orientale de la terre d'Israël : elle atteint la mer de Kinneret (la mer de Galilée), puis descend le long du Jourdain. L'Alter Rebbe commence par le Jourdain (Yarden), que les Sages décrivent comme un fleuve qui «prend à l'un et donne à l'autre» ; il interprétera cela comme un processus spirituel consistant à prendre d'un domaine pour donner à un autre.

פ"י הוא ענין העלאה מלמטה למעלה להעלות מהשבירה משיורי מלכים דתהו שלא נתבררו שהוא ענין קליפות נוגה. להפכם לקדושה.

C'est-à-dire qu'il s'agit d'une élévation d'en bas vers le haut : élever, à partir du brisement, les restes des rois de Tohu (Chaos) qui n'ont pas été affinés — ce qui correspond aux kelipot de noga — afin de les transformer en sainteté.

Prendre d'un côté et donner à l'autre est une élévation d'en bas vers le haut : il s'agit d'élever les fragments laissés par le brisement des réceptacles dans le Monde de Tohu (Chaos), appelés «les restes des rois», qui n'ont pas encore été triés et affinés. Ces fragments non affinés constituent les kelipot de noga, l'écorce qui n'est pas entièrement mauvaise ; la tâche consiste à les transformer en sainteté.

דהיינו ה"י מדות שנפלו בקליפות חם וכנען חמימות שרש ה"י מדות רעות שבארץ כנען ולעשות מזה החמימות גופא רשפיה רשפי אש⁴ התלהבות הלב לעבודת ה'.

À savoir, les sept attributs émotionnels (midot) qui tombèrent dans les kelipot de Cham (Ham) et de Canaan — [c'est-à-dire] la chaleur (hamimout), racine des sept attributs émotionnels mauvais qui se trouvent dans le pays de Canaan —, afin de faire de cette chaleur même «ses étincelles sont des flammes de feu» : l'ardeur du cœur au service de D.ieu.

Ce qui tomba, ce sont les sept attributs émotionnels, dans les écorces représentées par Cham (Ham) et son fils Canaan ; le nom Cham évoque hamimout, la «chaleur», racine des sept traits mauvais qui se trouvent dans le pays de Canaan. Le service consiste à prendre cette chaleur même, la passion naturelle de la personne, et à en faire les «flammes de feu» du Cantique des cantiques : l'amour brûlant du cœur dans le service de D.ieu.

SECTION 2 • 12

Deux sortes d'amour

2 וזהו בחי' ירדן שנוטל מזה ונותן לזה מלמטה למעלה באתערותא דלתתא כו' וזהו נקי' עולם שהוא ו"ק

[ו' קצוות].

Et tel est le niveau du Jourdain, qui prend à l'un et donne à l'autre, du bas vers le haut, par un éveil d'en bas, etc. C'est ce qu'on appelle le «monde» (olam), qui correspond aux six extrémités (vav ketzavos).

Cette élévation, par laquelle une personne prend l'énergie du monde inférieur et la donne à la sainteté, est le «Jourdain»; elle commence par la personne elle-même: un éveil d'en bas. Ce niveau est appelé «monde» (olam), ce qui correspond aux six extrémités, les six Séfirot émotionnelles, de 'Hessed à Yessod.

ובעבודה זו מוכרח להיות שינויים מחמת שינוי דברים התחתונים ועניני גופנים אכילה ושתייה כו'.

ויש עוד בחי' עבודה (מדברים תחתונים)

Dans ce service, des changements sont nécessairement présents, en raison des changements qui affectent les choses inférieures et les réalités corporelles, comme manger et boire, etc. Il existe encore un autre niveau de service ([au-delà de ce qui provient] des choses inférieures),

Comme ce service dépend de réalités physiques inférieures, telles que manger et boire, qui changent elles-mêmes, le service change avec elles et n'est pas constant. L'Admour Hazaken introduit maintenant une autre forme de service, qui ne puise pas son ardeur dans les choses inférieures.

למעלה מזה ונקי' אהבה רבה שאינו צריך שתלקח אהבה מדברים תחתונים הם אבי כנען⁵ הנ"ל.

supérieur à celui-ci, appelé le grand amour (ahava rabba), qui n'a pas besoin de puiser l'amour dans les choses inférieures, «'Ham, père de Canaan», mentionné plus haut;

Ce service supérieur est appelé «grand amour» (ahava rabba): un amour de D.ieu qui n'a pas à être puisé dans les choses inférieures, dans l'ardeur de «'Ham, père de Canaan», mentionné plus haut. Il ne dépend pas de la transformation des passions naturelles d'une personne.

רק הכל מלמעלה מן בחי' עולם הנ"ל. שהתורה נבראת אלפים שנה קודם בריאת העולם ושם נאמר

ג"כ רשפיה רשפי אש⁶ כו'.

mais tout cela vient d'au-dessus du niveau du «monde» mentionné plus haut. Car la Torah fut créée deux mille ans avant la création du monde, et là aussi il est dit: «ses éclairs sont des éclairs de feu», etc.

Cet amour provient entièrement d'au-dessus du niveau du «monde», c'est-à-dire d'un niveau supérieur aux six attributs émotionnels. L'Admour Hazaken le relie à la Torah, qui fut créée deux mille ans avant le monde; à ce niveau aussi, il y a des «éclairs de feu», mais leur feu n'est pas puisé d'en bas.

SECTION 3 • 13

La Terre d'Israël et Aharon

3 וזו היא בחי' ארץ ישראל עיני ה' אלקיך בה⁷ כו' בחי' חכמה שהיא אלפים שנה אאלפך חכמה⁸ אאלפך בינה.

Et tel est le niveau de la Terre d'Israël, «les yeux de D.ieu votre D.ieu sont sur elle», etc. : le niveau de 'Hokhma (sagesse), qui correspond aux deux mille (alpayim) ans : «Je t'enseignerai ('alefkha) la sagesse, je t'enseignerai la compréhension.»

L'amour supérieur correspond à la Terre d'Israël, dont la Torah dit que «les yeux de D.ieu votre D.ieu sont sur elle»; les yeux, faculté de la vue, symbolisent 'Hokhma. 'Hokhma est les «deux mille» (alpayim) années, par un jeu de mots : la racine alef signifie à la fois «mille» et «enseigner», comme dans «Je t'enseignerai ('alefkha) la sagesse, je t'enseignerai la compréhension»; les deux «milliers» sont donc 'Hokhma et Bina.

ואהבה זו היא רק מלמעלה על ידי אהרן שושבינא דמטרוניתא. הממשיך אהבה רבה מלמעלה למטרוניתא הנ"ל ודו"ק [ודוק].

Et cet amour ne vient que d'en haut, par l'intermédiaire d'Aharon, le compagnon de la Reine (chouchvina de-Matronita), qui fait descendre d'en haut un grand amour vers la Reine mentionnée précédemment; méditez cela attentivement.

Cet amour ne vient que d'en haut et il est attiré vers le bas par l'intermédiaire d'Aharon, appelé «le compagnon de la Reine». La Reine (Matronita) est Mal'hout, la Communauté d'Israël, et Aharon, en tant que son compagnon, fait descendre vers elle le grand amour d'en haut.

SECTION 4 • 14

Kinneret au-dessus du Jourdain

4 ואף האהבה שהיא בתוך העולם מלמטה למעלה לא שגלקחת רק מן העולם שהרי גם האומות אוכלים כו'.

Et même l'amour qui se trouve dans le monde, de bas en haut, ne provient pas uniquement du monde ; car les nations aussi mangent, etc.,

Même l'amour inférieur, qui s'élève depuis l'intérieur du monde, ne peut provenir du seul monde. La preuve en est que les nations aussi mangent et boivent.

ולא נהפך לקדושה. אלא מוכרח שיהיה הארה מלמעלה למטה. שיהי' [שיהיה] ביכולתו להעלות המדות לקדושה וזהו וירד הגבול הירדנה⁹ ומחה על כתף ים כנרת קדמה¹⁰ כ"י.

et cela n'est pas transformé en sainteté. Il faut donc nécessairement une illumination de haut en bas, afin qu'il ait la capacité d'élever les attributs émotionnels (midot) à la sainteté. Et telle est [la signification de] « La frontière descendra vers le Jourdain et atteindra le versant de la mer de Kinneret, à l'est », etc.

Leur nourriture n'est pas transformée en sainteté ; il faut donc d'abord une illumination d'en haut qui donne à l'homme le pouvoir d'élever ses attributs émotionnels à la sainteté. C'est ainsi qu'il faut lire le verset : la frontière vient de la mer de Kinneret et descend vers le Jourdain, c'est-à-dire qu'une lumière d'en haut s'écoule vers le travail de raffinement du Jourdain.

כנרת מתוק ככנור. בחי' חסדים יצא מעדן¹¹ חכמה וד"ל [ודי למבין]. מקדם לעין למעלה מבחי' עיני ה' אלהיך כ"י.

Kinneret : douce comme un kinnor (harpe). Le niveau des 'hassadim (bontés) qui « sortent d'Éden », [c'est-à-dire] de 'Hokhma (sagesse) ; cela suffit à celui qui comprend. « Mi-kedem la-ayin » (« à l'est d'Aïn ») : au-dessus du niveau des « yeux de Havaya ton D.ieu », etc.

L'Admour Hazaken interprète les noms de lieux. Kinneret est associé au kinnor (harpe) : elle est douce comme une harpe, et cette douceur correspond aux 'hassadim (bontés) qui « sortent d'Éden », Éden étant 'Hokhma. « Mi-kedem la-ayin », qui signifie dans le verset « à l'est d'Aïn », est lu comme « avant l'œil » : au-dessus même du niveau des « yeux de Havaya ton D.ieu », le niveau de 'Hokhma identifié à la Terre d'Israël.

ים כנרת ים עילאה בחי' נקודים. והירדן הוא בחי' הרפ"ח ניצוצין שבקליפות נוגה שירדו בשבירה.

La mer de Kinneret est la mer supérieure (yam ila'ah), le niveau des Nekoudim (Points). Et le Jourdain correspond aux 288 étincelles dans les kelipot (écorces) de nogah, qui descendirent lors du brisement.

La mer de Kinneret représente la « mer supérieure », le Monde des Nekoudim (Points), le monde du Tohou dont les réceptacles se brisèrent. Le Jourdain, qui en descend, représente les 288 étincelles de sainteté qui, lors de ce brisement, tombèrent dans les kelipot de nogah.

אבל שרשם קודם שבירה שם הוא שרשם. ובזה המשכה לירדן שיוכל להעלות וליטול מזה וליתן לזה

וד"ל [ודי למבין] והמ"י [והמשכיל יבין]:¹²

Mais leur racine, avant le brisement, se trouve là où est leur racine. Et par cela [s'opère] un influx vers le Jourdain, afin qu'il puisse élever, prendre à l'un et donner à l'autre. Cela suffit à celui qui comprend, et celui qui discerne comprendra.

Pourtant, la racine des étincelles, antérieure au brisement, se trouve là-haut, dans la mer supérieure de Kinneret. Puisque la frontière part de Kinneret et descend jusqu'au Jourdain, une lumière issue de cette racine est attirée vers le Jourdain ; c'est ce qui permet d'élever les étincelles, de « prendre à l'un et de donner à l'autre ».

DANS LA AVODA

La propre chaleur d'une personne, la passion qui la pousse dans les affaires corporelles, ne doit pas être rejetée : il faut la transformer en « flammes de feu », en l'ardeur du cœur dans le service de D.ieu. Pourtant, cet amour d'en bas monte et descend avec les choses physiques, et ne réussit que grâce à une illumination venue d'en haut ; au-delà de lui se trouve le « grand amour », qui vient entièrement d'en haut.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le travail de raffinement revient-il au Jourdain, alors que la mer de Kinneret en est la racine ?
2. Que signifie faire des « flammes de feu » de la chaleur même de Cham et de Canaan, plutôt que de simplement la réprimer ?
3. Pourquoi un service qui dépend de la nourriture et de la boisson implique-t-il des changements, et en quoi le « grand amour » diffère-t-il de lui ?
4. Comment le jeu de mots entre alef et elef (« mille ») relie-t-il les deux mille ans de la Torah à 'Hokhma et à Bina ?
5. Si la nourriture en tant que telle ne devient pas sainte, qu'est-ce qui, selon le dernier paragraphe, permet d'élever les attributs émotionnels à la sainteté ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וירד הגבול ומחה על כתף ים כנרת קדמה

Le verset fixe la frontière orientale de la Terre d'Israël, qui descend et touche à l'est le rivage de la mer de Kinneret. L'Admour Hazaken ouvre le maamar par ce verset, puis interprète Kinneret comme la racine supérieure d'où le travail du Jourdain tire sa force.

Numbers 34:11א"י: במדבר ל"ד

וירד הגבול משפם הרב־לה מקדם לעין וירד הגבול ומחה על־כתף ים־כנרת קדמה:

and the border shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall go down, and shall strike upon the slope of the sea of Chinnereth eastward;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

2 La note de Kehot renvoie à Numbers 34:11-12 pour ces mots.

Numbers 34:11-12י"א-י"ב: במדבר ל"ד

וירד הגבול משפם הרב־לה מקדם לעין וירד הגבול ומחה על־כתף ים־כנרת קדמה: וירד הגבול הי־דנה והיו תוצאתיו ים המלח זאת תהיה לכם הארץ לגבול־תיה סביב:

and the border shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall go down, and shall strike upon the slope of the sea of Chinnereth eastward; and the border shall go down to the Jordan, and the goings out thereof shall be at the Salt Sea; this shall be your land according to the borders thereof round about.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 וירד הגבול הירדנה

Le verset suivant prolonge la frontière le long du Jourdain jusqu'à la mer Morte. Le maamar interprète le Jourdain comme le travail consistant à élever les étincelles tombées d'en bas vers le haut.

Numbers 34:12י"ב: במדבר ל"ד

וירד הגבול הי־דנה והיו תוצאתיו ים המלח זאת תהיה לכם הארץ לגבול־תיה סביב:

and the border shall go down to the Jordan, and the goings out thereof shall be at the Salt Sea; this shall be your land according to the borders thereof round about.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 Le verset dit que l'amour est ardent comme la mort et que ses éclairs sont des éclairs de feu. L'Admour Hazaken l'applique à l'amour ardent de D.ieu, qui naît de la chaleur même des émotions naturelles.

Song of Songs 8:6ח: שיר השירים

שימני כחותם על־לבך כחותם על־זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

5 חם אבי כנען

Le verset appelle Ham « le père de Canaan ». Le maamar s'appuie sur Cham (dont le nom évoque la « chaleur ») et Canaan comme source de la chaleur des émotions inférieures, l'amour dont le service supérieur n'a pas besoin.

Genesis 9:22כ"ב: בראשית ט

וירא חם אבי כנען את ערות אביו ויגד לשני־אחיו בחוץ:

Et Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père et le raconta à ses deux frères au-dehors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 רשפיה רשפי אש

Les mêmes « éclairs de feu » du Cantique des Cantiques. Ici, l'Admour Hazaken dit que l'expression s'applique également au niveau qui dépasse le monde, où l'amour n'est pas puisé dans les choses inférieures.

Song of Songs 8:6ח: שיר השירים

שימני כחותם על־לבך כחותם על־זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

7 עיני ה' אלקיך בה

Le verset décrit la Terre d'Israël comme une terre dont D.ieu prend constamment soin : « les yeux de Havaya, ton D.ieu, sont sur elle, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin de l'année ». L'Admour Hazaken s'appuie sur ses « yeux » pour relier la Terre d'Israël à 'Hokhma.

Deuteronomy 11:12י"א-י"ב: דברים י"א

ארץ אֲשֶׁר־Havayah אֱלֹהֶיךָ דָּרַשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי Havayah אֱלֹהֶיךָ כִּה מְרִשִּׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית הַשָּׁנָה:

un pays dont D.ieu, ton D.ieu, prend soin ; les yeux de D.ieu, ton D.ieu, sont toujours sur lui, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin de l'année. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 אאלפך חכמה

Élihoun dit à Job : « Tais-toi, et je t'enseignerai (a'alefcha) la sagesse. » L'Admour Hazaken lit le verbe en le rapprochant de elef, « mille », afin de relier la sagesse aux « deux mille ans ».

Job 33:33: לִיגִיגִי לִיגִיגִי

אם-אין אתה שמע-לי החרש ואאלפך חכמה:

Sinon, écoute-moi ; tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

9 וירד הגבול הירדנה

Cité de nouveau, cette fois rattaché à la clause concernant Kinneret. La frontière descend de Kinneret jusqu'au Jourdain, que l'Admour Hazaken interprète comme une lumière attirée d'en haut dans le travail de raffinement.

Numbers 34:12: בַּמְדָּבָר לִידִי

וְיָרֵד הַגְּבוּל הַיִּרְדָּנָה וְהָיָה תוֹצְאָתוֹ יָם הַמֶּלַח וְזֹאת תְּהִיָּה לְכֶם הָאָרֶץ לְגִבְלֶיהָ סָבִיב:

and the border shall go down to the Jordan, and the goings out thereof shall be at the Salt Sea; this shall be your land according to the borders thereof round about.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 ומחה על כתף ים כנרת קדמה

La frontière longe la rive orientale de la mer de Kinneret avant de descendre jusqu'au Jourdain. L'Admour Hazaken interprète Kinneret comme la mer supérieure des Nekou-dim, où les étincelles ont leur racine.

Numbers 34:11: בַּמְדָּבָר לִידִי

וְיָרֵד הַגְּבֹל מִשֶּׁפְּחַם הָרִבְלָה מִקְדָּם לְעֵין וְיָרֵד הַגְּבֹל וּמָחָה עַל־כַּתְּף יָם־כִּנְרֵת קִדְמָה:

and the border shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall go down, and shall strike upon the slope of the sea of Chinnereth eastward;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 יצא מעדן

« Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin. » L'Admour Hazaken identifie Éden à 'Hokhma et le flux qui en jaillit aux 'Hassadim, la douceur de Kinneret.

Genesis 2:10: בְּרֵאשִׁית בִּי

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 עיני ה' אלהיך

Le verset du paragraphe précédent, dont les « yeux » représentent 'Hokhma, le niveau de la Terre d'Israël. La

וירד הגבול ומחה על כתף ים כנרת קדמה כו'

source de Kinneret est située au-dessus même de ce niveau.

Deuteronomy 11:12: דְּבָרִים י"א:י"ב

אֶרֶץ אֲשֶׁר־חַיָּהָבֶהָ אֶלְקִיךָ דָּרַשׁ אֶתָּה תִּמְיֵד עֵינֵי חַיָּהָבֶהָ אֶלְקִיךָ כִּי מִרְשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה:

un pays dont D.ieu, ton D.ieu, prend soin ; les yeux de D.ieu, ton D.ieu, sont toujours sur lui, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin de l'année. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/masei/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak